

Брыксина Ираида Евгеньевна, Суханова Наталья Игоревна

ОБУЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУРНОМУ И ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ НА БИЛИНГВАЛЬНОЙ ОСНОВЕ В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Статья раскрывает содержание обучения переводу с позиций билингвального обучения иностранным языкам. Основное внимание уделяется формированию механизма билингвизма, позволяющего активизировать знаковые, денотативные или ситуативные связи лексических единиц родного и иностранного языков, развитию у студентов билингвальных навыков и умений, необходимых для преодоления интерференции и активизации фоновых знаний по специальности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. I. С. 35-37. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

THE COMICAL IN THE CREATIVE WORK OF G. F. KVITKA-OSNOVYANENKO AND N. V. GOGOL

Bologova Kseniya Olegovna*Orel State University**ks.shchyogoleva@mail.ru*

The article addresses the creative activity of Russian-Ukrainian writers G. F. Kvitka-Osnovyanenko and N. V. Gogol with the view of investigating the proximity of their creative approaches. The creative activity of both writers is analyzed for the representation of the category of comical, in particular the laughter and the use of comical means. The author draws a conclusion about the proximity of creative concepts of G. F. Kvitka-Osnovyanenko and N. V. Gogol.

Key words and phrases: G. F. Kvitka-Osnovyanenko; N. V. Gogol; the comical; the culture of folk humor; sacral nature of laughter; comical means.

УДК 802.0

Педагогические науки

Статья раскрывает содержание обучения переводу с позиций билингвального обучения иностранным языкам. Основное внимание уделяется формированию механизма билингвизма, позволяющего активизировать знаковые, денотативные или ситуативные связи лексических единиц родного и иностранного языков, развитию у студентов билингвальных навыков и умений, необходимых для преодоления интерференции и активизации фоновых знаний по специальности.

Ключевые слова и фразы: билингвальное обучение иностранным языкам; обучение переводу; механизм билингвизма; лингвокультурный код; билингвальные умения; интерференция; фоновые знания.

Брыксина Ираида Евгеньевна, к. пед. н., доцент*Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина**bryxina68@mail.ru***Суханова Наталья Игоревна***Липецкий государственный технический университет**nataljasukhanova2009@yandex.ru***ОБУЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУРНОМУ И ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ НА БИЛИНГВАЛЬНОЙ ОСНОВЕ В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА[©]**

Данная статья посвящена рассмотрению проблемы обучения переводу с позиций билингвального обучения иностранным языкам. Как отмечает Ж. Мунэн, перевод – это ситуация двуязычной коммуникации, в основе которой лежит билингвизм, когда сопротивление привычным последствиям билингвизма более сознательно и более организовано, где на основе анализа первичного текста создается вторичный, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде [10, р. 46]. По мнению А. Лефевр и С. Баснетт, процесс перевода можно сравнить с аккультурацией и уподоблением текстовым и концептуальным рамкам, принятым в тексте перевода. Прежде чем составить культурный капитал принимающей культуры, перевод всегда проходит социализацию, что становится необходимым для разрешения трудностей, вызванных определенными социокультурными ограничениями переводческого акта [9, р. 77]. Таким образом, решение парадокса перевода, заключающегося в необходимости сохранить в переводном тексте культурно-специфические элементы исходной культуры и в то же время обеспечить понимание переводного текста его реципиентами, зависит от характера исходного текста, целей перевода и других факторов. Важно также учитывать, что к культурной трансформации исходного текста можно обращаться лишь в исключительных случаях, так как, во-первых, в знакомстве с иной культурой заключается одна из важных социальных функций языка, и, во-вторых, необходимо адекватно оценивать способность реципиентов переводного текста воспринимать существующие традиции.

Опыт показывает, что обучение переводу текста по специальности оказывается более эффективным, если оно осуществляется на билингвальной основе. Сущность такого рода обучения состоит в становлении механизма билингвизма, который способствует активизации знаковых, денотативных или ситуативных связей единиц вокабуляра, когда представляется возможным или возникает потребность выбора между системами родного и изучаемого языков, а также в формировании профессиональной переводческой компетенции искусственного билингва. Особенности искусственного билингва как языковой личности прослеживаются в специфическом характере его коммуникативной компетенции, связанной одновременно с родным и иностранными языками и позволяющей проявлять гибкость при переключении с одного лингвокультурного кода на другой, в широте диапазона и свободе выбора средств коммуникации [1; 3; 4; 5; 6].

Разнообразие целей обучения и требования, предъявляемые к студенту в различных видах перевода, ведут к развитию билингвальной компетенции у обучаемых, которая заключается в формировании умения интерпретировать иноязычный текст через его содержание, понимать смысловые отношения между частями речи, различать грамматические, стилистические и когнитивные особенности исходного и переводного текстов [7, с. 136]. Среди многообразия отношений между культурными маркерами исходного и переводного текстов существенно различать три основных варианта соотношений: элементы культуры исходного текста тем или иным способом находят отражение в переводном тексте (транскрипция или транслитерация); элементы культуры исходного текста утрачиваются в переводном тексте (генерализация, описательный перевод); элементы культуры исходного текста заменяются элементами принимающей культуры (использование функциональных аналогов). При передаче имен собственных переводчики, как правило, обращаются к транскрипции или транслитерации, сохраняя культурно-специфические элементы культуры исходного текста (например, *Марат* (Marat), *Гюго* (Hugo), *Версаль* (Versaille), *Прево* (Prévost) и пр.). Данный переводческий прием обеспечивает определенную точность перевода, однако у студентов не всегда происходит процесс активизации нужных понятий по причине отсутствия соответствующих знаний в их когнитивной базе. Поэтому преподавателю необходимо вносить в переводной текст дополнительные разъяснения (например, *Matignon* – Матиньонский дворец, канцелярия премьер-министра; *l'Elysée* – Елисейский дворец, канцелярия президента).

При переводе специальных текстов большое значение приобретают знание студентами норм родного и иностранного языков; умение понимать и находить соответствия по аналогии, синонимы из синонимического ряда; умение извлекать из высказывания смысл в процессе анализа и логического рассуждения [2, с. 58; 8, с. 46]. Например, при описании культурологических особенностей, относящихся к институту права, французский язык проявляет большую имплицитность. И это закономерно, поскольку в тексте, предназначенном для франко-культурного читателя, нет необходимости в излишней эксплицитности. Наоборот, многие явления французской культуры неизвестны русско-культурному реципиенту, требуется большая детализация признака. Например, термин *magistrat* обозначает должностное лицо, наделенное судебными полномочиями, охватывает судей и прокуроров. Исторически сложились понятия *magistrature assise* и *magistrature du siège*, которые переводятся на русский язык соответственно как *судьи* и *прокуроры*.

При литературном переводе нельзя недооценивать билингвальные и бикультурные различия между народами, если стоит цель показать адекватность образов, символов, связанных с культурно-этническими особенностями оригинала. Студентам предлагаются упражнения на переформулирование плохо написанного или недостаточно отредактированного текста, поиск идиоматических выражений, использование стереотипов и клише, синтаксическое редактирование и т.д. [2, с. 60; 8, с. 47]. Например, одни и те же объекты могут получать разную функциональную нагрузку либо иметь различные коннотации. Омела (*le gui*) и верба (*le saule*) известны и в русской, и во французской флоре, но они играют различную роль в бытовой обрядности. Во Франции омела связывается с религиозными представлениями древних галлов, в настоящее время – с празднованием Нового года. Верба в России используется в религиозной символике (Вербное воскресенье), воспринимается как символ наступающей весны.

Если преподаватель ставит цель развить умение различать между значением и смыслом для правильного понимания исходного текста, то студенты сначала переводят выбранные из текста изолированные слова и предложения, наиболее трудные для перевода, а затем переводят текст и сравнивают результаты двух переводов. Если цель – раскрыть содержание связного текста, то основное упражнение состоит в ответах на вопросы к тексту, раскрывающих структуру, стиль, смысл, лексические тонкости и вневелингвистические факты. Например, для французской и русской когнитивных систем характерно разграничение пространства на пространство, которое может быть пройдено насквозь; пространство, которое может быть пройдено от одной границы до другой; пространство, внутрь которого можно проникнуть. В русскоязычной когнитивной системе наблюдается стремление использовать более крупные величины времени (понятие *сутки*). Для обозначения такого отрезка времени употребляется слово *jour*, словосочетание *jour et nuit* либо более точное указание *vingt quatre heures*.

При передаче частично эквивалентных или безэквивалентных ситуаций переводчики могут попытаться сохранить способ описания ситуации, но данный прием не всегда эффективен. Поэтому, как правило, переводчики предпочитают сочетать сохранение способа описания ситуации и разъяснения, облегчающие понимание реципиентом переводного текста. Преподавателю необходимо объяснить студентам, что в сознании французов Первая мировая война осталась самой крупной из всех, которые они вели в XX веке, День перемирия (11 ноября) является официальным французским праздником. Первая мировая война во французском языке имеет разговорное обозначение *la Grande Guerre* (буквально «Великая война»). В русском языке Вторая мировая война получила название «Великой». Переводческая культурема присутствует в обеих культурах, но ее восприятие национальным сознанием различно.

Таким образом, последовательность работы с текстом, способствующая эффективности обучения переводу на билингвальной основе, предполагает формирование механизма билингвизма в процессе выполнения билингвальных упражнений, направленных на развитие у студентов навыков, необходимых для преодоления интерференции, и активизацию фоновых знаний по специальности. Переводческая стратегия определяется такими особенностями, как функция и роль переводного текста в принимающей культуре, жанр и характер исходного текста, значимость или функциональная роль культурно-специфического элемента в контексте, характер реципиента переводного текста, восприимчивость принимающей культуры к чуждым культурным явлениям.

Список литературы

1. **Брыксина И. Е.** Бикультурный аспект обучения переводу обозначений ситуативных реалий с использованием когнитивной теории фреймов // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 4. С. 93-102.
2. **Брыксина И. Е.** Билингвальное/бикультурное профессионально ориентированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: мат-лы междунар. конф. М.: Изд-во РУДН, 2012. С. 57-61.
3. **Брыксина И. Е.** Обучение профессионально-ориентированному переводу в неязыковом вузе (билингвальный/бикультурный аспект) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. Вып. 3 (59). С. 250-258.
4. **Брыксина И. Е.** Формирование механизма билингвизма и переключение языковых кодов «code switching» на занятиях по иностранному языку // Ежегодник центра франкофонии: межвуз. сб. науч. ст. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. С. 51-61.
5. **Суханова Н. И.** Роль гуманитарных дисциплин в процессе непрерывного образования студентов технических вузов // Проблемы непрерывного образования: проектирование, управление, функционирование: мат-лы междунар. науч.-практ. конф. Липецк: Изд-во ЛГПУ, 2009. С. 230-233.
6. **Суханова Н. И.** Специальный дискурс в обучении письменному переводу студентов технических специальностей // Языковая картина мира в лингвистике и лингводидактике: мат-лы 2 междунар. науч. конф. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2010. С. 144-147.
7. **Суханова Н. И.** Типология билингвальных упражнений в методике обучения переводу научно-технических текстов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. Вып. 4 (96). С. 136-140.
8. **Суханова Н. И., Соболева Е. Ю.** К вопросу об адекватности и эквивалентности в переводе // Вопросы теории и практики перевода: сб. ст. Всерос. науч.-практ. конф. Пенза: Приволжский дом знаний, 2012. С. 45-48.
9. **Bassnett S., Lefevere A.** Constructing Cultures: essays on literary translation. Clevedon: Multilingual matters, 1998. 163 p.
10. **Mounin G.** Les problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard, 1963. 296 p.

**TEACHING LITERARY AND PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION
ON THE BILINGUAL BASIS IN NONLINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT**

Bryksina Iraidia Evgen'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Tambov State University named after G. R. Derzhavin
bryksina68@mail.ru

Sukhanova Natal'ya Igorevna
Lipetsk State Technical University
nataljasukhanova2009@yandex.ru

In the article the authors reveal the content of translation training from the position of bilingual teaching of foreign languages. Major attention is paid to the formation of bilinguism mechanism which allows activating symbolic, denotative or situational connections of lexical units of the native and foreign languages, to the development of students' bilingual skills and abilities which are necessary for interference overcoming and specialized background knowledge activation.

Key words and phrases: bilingual teaching of foreign languages; teaching of translation; mechanism of bilinguism; linguistic code; bilingual abilities; interference; background knowledge.

УДК 81'255

Филологические науки

Статья посвящена осмыслению феномена конкуренции глагольных видов (совершенный и несовершенный) в сфере их функционирования в нарративном тексте. В статье раскрывается содержание понятия «конкуренция видов», анализируется причина и формы проявления конкуренции видов, функционирующих в одном типе ситуации. Оценивается степень адекватности передачи конкуренции видов как особое явление русской аспектологии на язык другой типологической разновидности, чем русский.

Ключевые слова и фразы: конкуренция видов; нарратив; тип ситуации; художественный перевод; функционально-семантические особенности.

Буй Тху Ха

Иркутский государственный университет
Lucky_summer2009@yahoo.com

**КОНКУРЕНЦИЯ ВИДОВ В РУССКОМ НАРРАТИВНОМ ТЕКСТЕ
(ПРОБЛЕМА ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК)[©]**

Настоящая работа представляет фрагмент исследования, посвященного изучению функционирования видовых форм русского глагола в художественном тексте, и особенностей передачи видовых значений